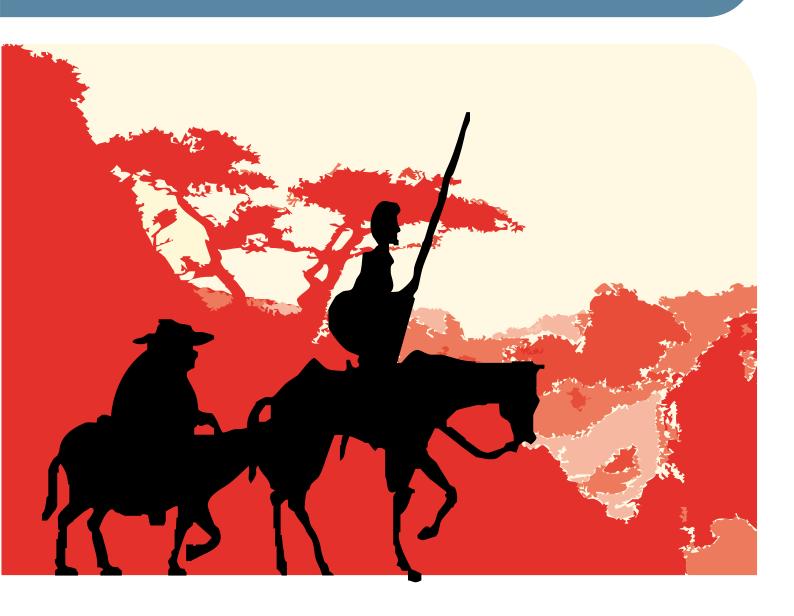
TINTA CHINA DIDÁCTICA Nº2





TINTA CHINA DIDÁCTICA Número 2

Diciembre 2011

DIRECCIÓN

María FACHAL CORBEIRA

CONSEJO EDITORIAL

Carolina GONZÁLEZ Maria Luísa OCHOA

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

Teresa ÁLVAREZ Celso RODRÍGUEZ YANG Jun QIANKUN Zhang

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

González Tejo Diseñador Gráfico Tomás Crespo, nº 18 - 3º I 33013 Oviedo, Principado de Asturias (ESPAÑA) Tel. + 34 985 21 00 91 / + 34 609 62 48 16

COLABORADORES

Antonio BECERRA Joaquín CARMONA Maximiano CORTÉS Pilar MIRALLES Arón SIMÓN Wang XIAOLIN



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Secretaría General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones. Embajada de España en la República Popular China

NIPO: 820-11-462-8 edición en línea

IMPRESIÓN

Beijing Ruite Print Co.Ltd.

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia.

Ejemplar gratuito

Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China Edificio Sky Plaza, Oficina 07B, Planta 20 46, Avenida de Dong Zhi Men Wai Distrito de Dong Cheng 100027, Pekín Teléfono: +86 10 8460 8286 Fax: + 86 10 8460 8518 Correo electrónico: consejeria.cn@educacion.es Página web: www.educacion.es/exterior/cn

SUMARIO

25

30

PRESENTACIÓN

María Fachal Corbeira

ARTÍCULOS

UN GRANO NO HACE GRANERO, PERO AYUDA AL COMPAÑERO

Maximiano Cortés

CON LA LENGUA HEMOS DADO, AMIGO SANCHO

Antonio Becerra

UNIDADES DIDÁCTICAS

Nivel básico

TODO A CIENTOS 13

Nivel pre-intermedio

ME GUSTARÍA SER EL AIRE QUE RESPIRAS 17

Nivel avanzado – departamentos universitarios

APUNTES PARA EL TRATAMIENTO DE LA PRENSA ESCRITA COMO FÉRTIL LUGAR DE CRUCE DE EXPERIENCIAS PARA EL APRENDIZAJE

Joaquín Carmona Rodríguez

FORMACIÓN

LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE EN CHINA, CURSO 2010-2011

Carolina González

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS CHINO-ESPAÑOL ENTREVISTA A WANG XIAOLIN

María Fachal

DESTINO ESPAÑA

35 Pilar Miralles

MATERIALES

MATERIALES DIDÁCTICOS DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA



PRESENTACIÓN

Estimados amigos:

Éstas son algunas de las aportaciones que encontraréis en este número: unidades didácticas para distintos niveles, reseñas sobre materiales ELE, la bibliografía de uno de los más activos investigadores sobre el aprendizaje de español por sinohablantes, reflexiones sobre la impronta del lenguaje cervantino en el español actual o el testimonio de uno de los mejores intérpretes de conferencia de español y chino.

Salta a la vista que, aunque muy joven, nuestra Tinta China Didáctica tiene muy ambiciosos objetivos: servir como publicación de calidad para todos los hispanistas activos en China y catalizar el enorme interés que despierta en este país la elegancia y el fecundo legado del español. La dimensión global del español representada no sólo por el enorme número de hablantes sino también por su distribución geográfica hacen que cada vez un mayor número de expertos chinos de todos los campos apuesten por una de las fórmulas más seguras de enriquecimiento cultural y una importante herramienta para posicionarse en el mercado laboral: el estudio de una lengua hablada en más de veinte países. Esta revista se dirige a ellos y a los expertos de ELE que trabajan en el contexto sinohablante. Para estar a la altura de ese enorme desafío esta revista tiene como principal aliado la generosidad, la dedicación y el espíritu colaborador del colectivo al que sirve.

Nuestro más sincero agradecimiento a todos y cada uno de los expertos que han hecho posible esta publicación y que con su trabajo diario tienden puentes, facilitan la comunicación y el intercambio e intensifican la relación de amistad y mutuo respeto que debe existir siempre entre nuestros pueblos.

María Fachal Corbeira Consejera de Educación en China

尊敬的读者朋友们:

以下是本期杂志呈现在你们面前的内容:不同级别的教学单元,对外西班牙语教学资料概述,最活跃的西班牙语学习(中文为母语的学生)研究者之一的书目,塞万提斯式语言对现代西班牙语影响的思考,最优秀的中西文会议翻译之一的亲身讲述。

很显然,我们的《教学中国红》杂志还很年轻,但是尽管如此它却有着远大的目标:对于在中国活跃着的西班牙语学者来说使其成为一本高质量的出版物,与此同时凝聚在中国对西班牙语日益高涨的兴趣,这种兴趣源自于西班牙语的优雅和丰富遗产。西班牙语的规模不仅体现在数字庞大的使用人数上同时也体现在地理分布上,这使越来越多的不同领域的中国专家学者将学习一门20多个国家使用的语言作为丰富他们知识的有效途径,同时也将其视为良好职场定位的重要工具。这本杂志面向西班牙语学习者和那些对外西班牙语的专家,这些专家主要是和以中文为母语的人们打交道。正是由于大家的慷慨相助,热心关注以及合作精神,这本杂志才能应该这样巨大的挑战。

我们向那些所有关注我们的人们表示诚挚的感谢,同时也要感谢给这本杂志的出版提供支持和帮助的各位专家,他们辛勤的工作为沟通和交流搭建了桥梁,并且加强了我们两国人民间一直以来的友谊和互相尊重。

ARTÍCULOS UN GRANO NO HACE GRANERO, PERO AYUDA AL COMPAÑERO



Max Cortés es Doctor en Didáctica de la Lengua. Desde 1993 ha ejercido la docencia de ELE en cinco universidades taiwanesas. Investiga bajo el patrocinio del Taiwan National Science Council y también es miembro del grupo de investigación y enseñanza SINOELE. Colabora con el Instituto Cervantes y con el Laboratorio de Fonética Aplicada de la Universidad de Barcelona. Ha publicado casi una veintena de libros y alrededor de cincuenta artículos sobre la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera.

Universidad Católica de Fujen (Taiwán)

Corría el año 96 del siglo pasado, cuando, siguiendo las sugerencias de mi gran amigo e ilustre profesor, el Doctor Paco Cantero, Director del Departamento de Fonética Aplicada de la Universidad de Barcelona, me puse a redactar mi primer artículo académico. Dado aquel primer paso y perdido el "miedo escénico" a publicar, comprendí el valor y sentí el placer de compartir conocimientos y experiencias con colegas del gremio y alumnos a las puertas del mismo. Si bien mi interés por todos los aspectos de la lengua me ha llevado a escribir algunas líneas sobre temas diversos de la enseñanza y aprendizaje del ELE, la mayor parte de mi labor de investigación y de mis publicaciones versan en torno al componente fónico. El germen de mi pasión por la Fonética y la Didáctica de la pronunciación también tiene mucho que ver con el Doctor Cantero, quien, además de instruirme cumplidamente en el tema, logró transmitirme su propio entusiasmo por el estudio científico y experimental de la materia fónica, la que nos permite comunicarnos desde tiempos inmemoriales.

Ahora, ya en pleno siglo XXI, aprovecho esta ocasión para presentar en el ciberespacio, a modo de reseña, aquellas de mis publicaciones que van dirigidas (no todas en exclusiva) a profesores de ELE con alumnos chinos. Muchas son netamente prácticas, como es el caso de las actividades para el aula. Las demás, aunque de carácter académico, teórico y científico,

aspiran, en última instancia, a canalizar los resultados hacia el aula de ELE.

Bajo ambos tipos subyace una misma motivación, que me ha impulsado a dedicar innumerables horas de lectura, observación, debate, reflexión, redacción, revisión, etc. Dicha motivación no es otra que el deseo de seguir cubriendo, cuando no empezar a cubrir (en la medida de mis limitadas posibilidades), determinadas lagunas observadas, tanto en el arsenal bibliográfico a disposición de los investigadores, como en el armario de recursos didácticos a disposición de los profesores de ELE.

De sobra sabemos que el éxito de una clase no depende solo de los materiales, sino de múltiples factores —contenidos, método, ratio, motivación, empatía entre el profesor y los alumnos, etc.—. Con todo, también sabemos por propia experiencia como alumnos y como profesores— que unos materiales atractivos, adecuados al nivel del grupo meta, con contenidos afines a los intereses y necesidades presentes y futuras de los alumnos facilitan a un tiempo la labor docente y la discente. En efecto, hemos comprobado experimentalmente cómo, p. ej., un libro de texto elaborado ad hoc (Español: primer paso) ha logrado acrecentar considerablemente la motivación de nuestros alumnos por el aprendizaje del ELE.

Como paso previo a la elaboración de los materiales que presentamos más abajo, realizamos una comparación entre la lengua natal de los alumnos (chino) y la lengua meta (español), con el fin de determinar posibles dificultades en el aprendizaje. En este sentido, cabe mencionar "Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE", publicado en 2002 en la revista Carabela (Madrid, SGEL), y revisado y presentado de nuevo en 2009 bajo el título "Chino y español: un análisis contrastivo" en Oué saber para enseñar a estudiantes chinos (Buenos Aires, Voces del sur), una compilación de Alberto Sánchez y Mónica Melo. El siguiente paso consiste en comprobar si, de verdad, esas dificultades hipotéticas se registran en el aula. Solo en caso afirmativo, pasamos a la fase siguiente: el diseño de una tarea didáctica.

Dadas las limitaciones de espacio aquí y aprovechando que los artículos que vamos a mencionar son de fácil acceso en la Red, nos limitaremos a citar el año de publicación y el título de cada uno. Para acceder a las referencias completas e incluso a los artículos íntegros, remitimos al lector a cualquiera de estos dos enlaces: 1.- el listado bibliográfico de SinoELE <a href="http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=107&Itemid=58&lang=es; 2.- el Repositorio institucional académico de Taiwán http://203.68.184.6:8080/dspace/items-by-auth or?author=MAXIMIANO+CORT%C3%89S+MO RENO.

Comenzaremos el paseo bibliográfico citando una serie de artículos resultantes de nuestra investigación sobre el aprendizaje de la acentuación y la entonación española por parte de estudiantes chinos: 1998, "Sobre la percepción y adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino"; 1999, "Percepción y adquisición de la entonación española en diálogos: el caso de los estudiantes taiwaneses"; 2000, "Percepción y adquisición de la entonación española en frases leídas"; 2001, "Percepción y adquisición de la entonación española en enunciados de habla espontánea: el caso de los estudiantes taiwaneses"; 2001, "Producción de la entonación española en enunciados de habla espontánea: el caso de los estudiantes

taiwaneses"; 2003, "Percepción y adquisición de la acentuación española en la lectura: el caso de los estudiantes taiwaneses"; 2003, "Producción y adquisición de la acentuación española en habla espontánea: el caso de los estudiantes taiwaneses"; 2004, "Análisis acústico de la producción de la entonación española por parte de sinohablantes"; 2005, "Análisis experimental del aprendizaje de la acentuación y la entonación españolas por parte de hablantes nativos de chino" y 2006, "Análisis acústico de la transferencia de rasgos del sistema tonal chino al habla en español como lengua extranjera". Como complemento a la lista anterior, mencionaremos el libro Fonología china (2009, Barcelona, Herder) destinado, entre otros perfiles de lectores, muy en especial, a profesores de ELE con alumnos sinohablantes. Si conocemos su lengua, comprenderemos mejor sus dificultades.

En segundo lugar, pensando en aquellos lectores interesados en la prosodia y su didáctica, citaremos seis estudios sobre Didáctica de la acentuación y de la entonación, orientados, primordialmente, hacia alumnos sinohablantes: 2000, "El papel de la entonación en la enseñanza de idiomas"; 2000, "Sobre la adquisición de la prosodia en la lengua extranjera: estado de la cuestión"; 2001, "El papel de la prosodia en la enseñanza de la lengua extranjera: una revisión de materiales didácticos"; 2002, "Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente"; 2010, "Elementos para un modelo didáctico fónico de ELE para alumnos chinos: motivación por la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación" y, por último, el libro Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación (2002, Madrid, Edinumen).

En tercer lugar, nos referiremos a unos artículos sobre la didáctica del ELE a alumnado sinohablante, con especial hincapié en el factor motivación: 2001, "¿Enseñar español en Taiwán?: Reflexiones sobre la situación actual"; 2001, "¿Aprender español en Taiwán?: El factor motivación"; 2004, "¿Un método ideal? Mucho más"; 2009, "Análisis de la situación del ELE en China: dificultades y soluciones";

ARTÍCULOS

UN GRANO NO HACE GRANERO, PERO AYUDA AL COMPAÑERO

2009, "La motivación por el aprendizaje del ELE en China: propuestas para potenciarla"; 2009, "De la fonología a la enseñanza de la pronunciación mediante juegos"; 2010, "¿La integración de destrezas motiva a los alumnos de ELE?" y 2010, "Integración o desintegración de destrezas como estrategias de motivación por el ELE: unos ejemplos en Taiwán".

En cuarto lugar, presentaremos unos libros destinados a profesores de ELE. Guía para el profesor de idiomas (2000, Barcelona, Octaedro), traducido al chino y publicado con el título 語言教師指南 (2001, Taipéi, Caves), está concebido pensando no sólo en los profesores en activo, sino también en los alumnos sinohablantes que se están formando como profesores de ELE. Como libro de texto para principiantes chinos, mencionaremos Español: primer paso (2009, Taipéi, Massbooks) y como libro de ejercicios lingüísticos (gramaticales, léxicos y con un cierto componente cultural), Español para hablantes de chino (2008, Madrid, SGEL). Por lo que respecta a la enseñanza de la gramática y las funciones comunicativas, atendiendo también al componente cultural, aludiremos a Español básico para alumnos chinos: Gramática y recursos comunicativos (2006, Madrid, Santillana), elaborado con Shuru Fang y presentado en la inauguración de la sede del Instituto Cervantes en Pekín. Tomando como punto de partida la obra anterior, entre 2007 y 2009 publicamos en la misma editorial Gramática y recursos comunicativos 1 (A1-A2), así como otros cinco libros junto con varios autores: Gramática y recursos comunicativos 2 (B1), 3 (B2), 4 (C1), Español lengua viva: Grammar Reference y Basic Spanish Grammar for English Speakers, este último, de especial interés para estudiantes hongkoneses de ELE.

En quinto lugar, nos ocuparemos de los aspectos culturales. Especialmente para nuestras clases de cultura española en Taiwán, preparamos *Guía de usos y costumbres* (2003, Madrid, Edelsa). Después elaboramos para *DidactiRed* (Centro Virtual Cervantes): 2006, "Enseñanza sociocultural a alumnos chinos (I)" y 2007, "Enseñanza sociocultural a alumnos chinos (II)".

En sexto lugar, citaremos un par de artículos sobre otros aspectos de la adquisición del ELE: 2001, "Fenómenos originados por las lenguas en contacto: cambio de código, préstamo lingüístico, bilingüismo y diglosia" y 2001, "Interferencia fónica, gramatical y sociocultural en español/LE: el caso de dos informantes taiwanesas".

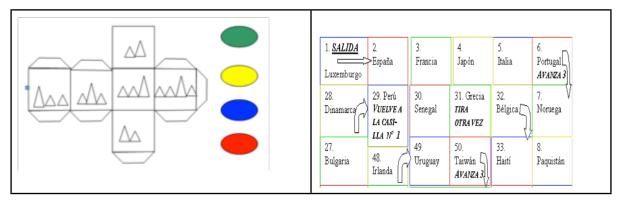
En séptimo lugar, relacionaremos unas cuantas actividades para el aula de ELE, concebidas en principio, para alumnos aunque perfectamente sinohablantes. aprovechables por alumnados de latitudes: 2002, "A tono con la entonación"; 2003, "Acentos a un euro"; 2003, "Atentos a los acentos", 2003, "Fonema, fonema...y bingo", 2003 "De acento en acento y tiro contento"; 2006, "Dibujando la entonación"; 2008, "Divide las palabras... y vencerás (I)"; 2008, "Divide las palabras... y vencerás (II)"; 2009, "Divide las palabras... y vencerás (III)". Todas ellas están publicadas en la revista electrónica DidactiRed del Centro Virtual Cervantes; la mayoría de ellas se hallan también en papel en Didactired III: Funciones, aspectos fonológicos y fonéticos, obra publicada conjuntamente por el Instituto Cervantes y Ediciones SM en 2006.

Por último, nos referiremos a una serie dedicada específicamente a alumnos chinos, también ubicada en la revista electrónica *DidactiRed* del Centro Virtual Cervantes: 2005, "¿Cómo aprender español?"; 2007, "Enseñanza prosódica a alumnos chinos"; 2007, "Enseñanza de la pronunciación a alumnos chinos"; 2008, "Enseñanza de la ortografía a alumnos chinos"; 2008, "Enseñanza de la gramática a alumnos chinos (I)"; 2008, "Enseñanza de la gramática a alumnos chinos (II)"; 2008, "Enseñanza del léxico a alumnos chinos"; etc.

Tras este largo paseo, presentaremos cinco ejemplos de cómo practicar el componente fónico de un modo lúdico. Las indicaciones didácticas y todo el material fotocopiable necesario para los cuatro primeros juegos están en *DidactiRed* (Centro Virtual Cervantes) a disposición del lector.

UN GRANO NO HACE GRANERO, PERO AYUDA AL COMPAÑERO

1.- «De acento en acento y tiro contento». Inspirado en juegos populares como, p.ej., el de la oca, este juego tiene por objeto practicar los patrones de acentuación en español. He aquí el material necesario para el juego: un dado recortable, cuatro fichas y el tablero (del que aquí vemos solo un fragmento). En el dado los triángulos pequeños representan las sílabas inacentuadas y los grandes, las acentuadas.



2. «Fonema, fonema...y bingo» (y también los dos juegos siguientes) permite practicar cinco pares mínimos de fonemas españoles de especial dificultad para sinohablantes: /b/-/p/, /d/-/t/, /g/-/k/, / /-/r/ y /s/-/ θ /. Ofrecemos una lista de palabras con cada par y una ficha de bingo en blanco, para que cada alumno se la rellene a su gusto con 3 palabras de cada lista. He aquí una ficha rellena, a modo de ejemplo.

hiero	gorra	día	masa	bata
cata	perro	beso	hada	cazo
as	galgo	mota	cava	corral

3. «Enseñanza de la pronunciación a alumnos chinos». Inspirado en el juego del dominó, esta variante tiene por objeto practicar la pronunciación de los pares mínimos mencionados más arriba. Se juega con fichas como estas.



He aquí un ejemplo de cuatro fichas bien colocadas.



ARTÍCULOS

UN GRANO NO HACE GRANERO, PERO AYUDA AL COMPAÑERO

4. «Enseñanza de la ortografía a alumnos chinos». Aun cuando el objetivo esencial de este juego es practicar la ortografía, sirve al mismo tiempo para practicar la pronunciación de los pares de fonemas mencionados. En efecto, muchos de los errores ortográficos están relacionados con dificultades de percepción y producción de determinados sonidos españoles. Con el recortable de abajo se forma un dodecaedro. En síntesis, el juego consta de estas tres fases: (1) jugando con el dado, elaborar una lista de palabras; (2) escribir una historia con esas palabras (3); llevar a cabo un concurso de historias.



5. Por último, de *Didáctica de la prosodia del español* (2002, Madrid, Edinumen) recogemos un juego para practicar la entonación. Preparamos unas cuantas fichas como éstas, con enunciados que puedan combinarse con cualquiera de

Te puedo ayudar ahora

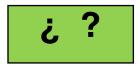
No le gusta el jamón

Ella trabaja aquí

estas otras 4 fichas, que simbolizan los patrones básicos de entonación española. Según la ficha que le toque a cada alumno, así deberá entonar su enunciado.









Con el deseo más sincero de que estas páginas resulten de interés al lector, guardamos la pluma hasta una nueva ocasión.

ARTÍCULOS CON LA LENGUA HEMOS DADO, AMIGO SANCHO



Antonio Becerra Bolaños es doctor en filología española y profesor de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Ha publicado Las bragas de San Grifón: novela del abate Giambattista Casti en traducción de Graciliano Afonso (2004); Antología poética de Graciliano Alfonso (2007); Poesía y palabras. Conversaciones con Lázaro Santana (2008); La sonrisa de Ciprina (2009); La conformación de un canon: Graciliano Afonso (2010) y El camino de Santiago en Gran Canaria (2010). Es director de la colección Literaturas, de Anroart Ediciones, y guionista de las series documentales Memoria chica y Mujeres en la Isla y los documentales Néstor Álamo, imaginando la historia (2008); Dos cementerios y algunas historias (2010) y La voz de todos. Tomás Morales (2011). Ha impartido docencia en la Universidad Normal de Changchun.

Si algo tienen los clásicos es la influencia que ejercen en la cultura de las comunidades en las que han surgido, ya que ocupan un espacio fundamental, de forma directa o indirecta, en su vida cotidiana. Si, en China, Confucio forma parte, voluntaria o involuntariamente, de la vida de sus habitantes no es porque todos o la gran mayoría de ellos lo hayan leído, sino porque en él se encuentra algo de la mentalidad en la que la mayor parte de ellos se reconoce. Además, el hecho de mencionar a Confucio en otros lugares del mundo activa inmediatamente el pensamiento de que, a través de ese nombre, nos referimos a China, que es un país en el que priman una serie de valores que fueron recogidos en su obra. En el caso hispánico, el nombre de Cervantes produce el mismo efecto: de alguna manera, su Quijote se ha convertido en un arquetipo de lo español y como tal se entiende en el resto del mundo. Zhang Kai, al referirse a Diego de Pantoja, no deja de tener la tentación

de emparentarlo con el personaje cervantino, puesto que, afirma, "de no haber ese modelo de 'espíritu quijotesco', probablemente la historia no hubiera producido nunca personajes" como el del jesuita español, que pasó más de 20 años de su vida en China.

Pasados más de 500 años de la aparición de la Primera Parte del *Quijote*, cabe preguntarse si realmente en el español queda algo de aquel espíritu. Lo curioso no es sólo que haya quedado ese "espíritu". El Diccionario de la Real Academia Española define quijote como el "hombre que antepone sus ideales a su conveniencia y obra desinteresada y comprometidamente en defensa de causas que considera justas, sin conseguirlo"; aquel, pensaríamos nosotros inmediatamente, que se enfrenta "a ruedas de molino", en referencia al famoso episodio de los molinos de viento convertidos, en la imaginación del "caballero de la triste figura", en temibles gigantes. Más

ARTÍCULOS

CON LA LENGUA HEMOS DADO, AMIGO SANCHO



Taller de repuestos en Costa Rica.

allá de esto, encontramos expresiones en español que han sido tomadas de la obra de Cervantes. Y más curioso resulta el hecho de que muchas de esas expresiones nunca aparecieron en la novela.

Es muy común que, transmitidas oralmente, unas frases acaben convirtiéndose en otras muy distintas; es conocido el juego en el que un grupo de personas se reúne para decirse al oído una frase: el primero, el creador, se la dice al oído al segundo; este, tal como la entendió, se la transmite a un tercero y, así, sucesivamente, hasta llegar al último, que la dice, finalmente, en voz alta. Cualquier persona que haya participado en ese juego conoce muy bien los sorprendentes y cómicos resultados que produce.

Si eso ocurre a escala reducida, ¿qué sucederá cuando hablamos de un gran grupo de personas? Una comunidad incorpora a su memoria aquellos textos que son de su gusto o con los que se siente identificada. En tiempos de Cervantes, tal como nos cuenta el propio autor, era muy común que se leyeran los libros en voz alta para un nutrido grupo de personas incapaces de leer. Cada cual escogía aquellos pasajes que más le gustaban del libro recitado y los retenía en su memoria. De alguna manera, eso es lo que ha sucedido con el propio Quijote: muchas de las expresiones que aparecían en la novela se han convertido en máximas que nos sirven para explicar la realidad; lo que sucede es que el contexto primitivo, a las que se referían exactamente, ha desaparecido; como señala Francisco Rico, la manera en que se transmiten es extraña.

Don Quijote de la Mancha es un buen ejemplo de cómo la transmisión oral transforma en ocasiones un texto, ya que es el recuerdo de lo que, al parecer, estaba escrito lo que permanece y se convierte en tradición (es decir, es traído constantemente a la memoria). Pongamos algunos ejemplos: una expresión tan conocida y popular como "con la iglesia hemos topado, amigo Sancho" no aparece en la obra de Cervantes. En el texto, aparece concretamente la sentencia "con la iglesia hemos dado, amigo Sancho" (II, IX). ¿Qué ha sucedido? Cuando un español en la actualidad emplea esa expresión, se refiere a que algo no tiene solución o es de difícil resolución porque una fuerza mayor lo impide, de ahí que se haga referencia a una institución de tanto poder en la vida española como la Iglesia católica. En el caso de la novela de Cervantes, se refiere a una realidad objetiva: don Quijote y Sancho Panza cabalgan hasta que dan contra la pared de una iglesia. De esta manera la tradición oral ha proporcionado un valor simbólico al texto que no tenía su origen literario.

Otro caso, que se repite en muchas ocasiones con independencia del nivel sociocultural del hablante, es la locución "deshaciendo entuertos", que no aparece en la novela y que es una deformación de lo que dice el hidalgo manchego, por ejemplo, cuando se refiere a su condición de caballero ("y es mi oficio y ejercicio andar por el mundo enderezando tuertos y desfaciendo agravios", I, XIX). La palabra "entuerto", como señala Francisco Rico, en aquella época hacía referencia a los retortijones que padecía la mujer durante el embarazo. "Tuerto", por otro lado, significa torcido y lo torcido, obviamente, no se puede deshacer, sino enderezar. ¿Pero por qué ha sucedido esto? Como en el caso de "con la iglesia hemos topado", y tal como referíamos en el juego, se ha producido una serie de interferencias que han impedido que el mensaje llegue correctamente a través del canal al receptor. De tanto ser repetido ha permanecido como propio de la novela. Lo fascinante del hecho es que Cervantes sabía muy bien que eso podía ocurrir: en el texto aparecen otras formas como "tuertos desfaciendo", en uno de los sonetos que anteceden la novela ("De Solisdán a Don Quijote de la Mancha") o en otros capítulos, cuando, en boca de personajes diferentes al hidalgo, se reproduce la expresión del código de caballería no de forma literal, sino desfigurada por una transmisión que no es directa.

Hay otros casos en los que ni siquiera la expresión se encuentra en el *Quijote*, como las variantes "ladran, Sancho, señal que cabalgamos" o "ladran, Sancho, luego cabalgamos", entre otras. La historia de su aparición en español data, al parecer, del siglo XIX y se ha extendido de manera sorprendente; con esta expresión se manifiesta que las acciones que se emprenden van por buen camino.

La obra de Cervantes sigue ejerciendo gran fascinación y veneración entre quienes la leen o la han leído, pero también en quienes sienten, aun sin haberlo hecho, que forma parte de sus vidas. No otra cosa pasa con aquellos objetos que contienen cualidades mágicas y que proporcionan, a quienes los tienen a mano, la posibilidad de obrar milagros. El *Quijote* es un texto a partir del cual se enriquece nuestra lengua, pero sobre ella "tiene poder el vulgo y el uso", como diría el hidalgo a su escudero.

Para acercarse al Quijote

Son innumerables los libros que se han escrito sobre la obra más celebrada de Miguel de Cervantes. Si la larga herencia de Cervantes en español encuentra un largo recorrido con nombres como Benito Pérez Galdós o Jorge Luis Borges, no es menor la influencia ejercida en los escritores de otras lenguas. El escritor checo Milan Kundera afirmaba: "el novelista sólo tiene que rendir cuentas a Cervantes". Una muy interesante manera de conocer esa herencia es tratar de rastrearla en las novelas leídas.

El Instituto Cervantes cuenta con una edición digital de la obra dirigida por Francisco Rico. Junto a esta, propongo dos libros que pueden acercar al mundo cervantino.

Castro, Américo (2004). *El pensamiento de Cervantes y otros estudios cervantinos*, pról. de Julio Rodríguez Puértolas, Madrid: Editorial Trotta.

Cervantes, Miguel de (1998-2011): *Don Quijote de la Mancha*, Edición del Instituto Cervantes. Dirigida por Francisco Rico. España: Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/).

Riquer, Martín (1993). *Aproximación al Quijote*. Barcelona: Teide.

TRADUCCIONES DE EL QUIJOTE AL CHINO

Yang Jiang, Dong Yansheng, Lu Jingsheng, Cu Weiben o Zhan Yunyi son algunos de los traductores chinos de El Quijote.

Según el profesor Dong Yansheng, célebre traductor de Cervantes al mandarín, debe haber en la actualidad al menos unas quince traducciones al chino de la obra más universal de la literatura española, ya que todas las grandes editoriales chinas quieren tener su propia edición de la famosa novela.

El profesor Dong, que dedicó dos años completos a la labor de traducir el *Quijote*, revela que para él las ocurrentes salidas de Sancho y su esposa eran de las cosas más difíciles de plasmar en chino. En una ocasión, por ejemplo, la mujer califica a su marido de destripaterrones, palabra para la que encontró el término en chino *giaotukelade* (敲土坷垃的), una traducción literal del ingenioso vocablo español.

La primera traducción de *El Quijote* es un incunable que se hizo en los años veinte, pero no desde el español al chino tal y como hoy se habla, sino desde el inglés al chino clásico. Un experto traducía a vista desde el inglés y otro lo escribía en chino clásico. El profesor Dong Yansheng define este trabajo como indudablemente magnífico y con mucho humor, ingrediente que considera vital en la obra y de muy difícil traducción.



FUNDACIÓN PARA LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DE LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS – UNIVERSIDAD.ES

El Gobierno de España creó esta Fundación en octubre de 2008. Es una fundación pública para la proyección internacional de las universidades españolas que representa el sistema universitario español e incluye todas las universidades públicas y privadas, 77 en total.

Cada año, miles de estudiantes de todo el mundo eligen una universidad española para comenzar, continuar o completar sus estudios, para investigar o para aprender o mejorar una de las lenguas más habladas en el mundo: el español.

En la página web www. universidad.es los estudiantes chinos encontrarán todo tipo de información necesaria referida a estudios universitarios en España. También encontrarán recursos que les ayudarán a preparar su estancia en el país. Además, Universidad.es proporciona herramientas y buscadores para acceder a información de todos los niveles de los estudios universitarios y de posgrado, becas y ayudas a la investigación así como información detallada de todas y cada una de las universidades españolas.

西班牙大学基金会 - UNIVERSIDAD. ES

致力于西班牙大学的国际推广

西班牙大学基金会是由西班牙政府于2008年10月创建,是一家国有公立基金会,致力于西班牙大学的国际推广。他不但是西班牙大学体系的代表,也是西班牙全部77所公立和私立大学的代表。

每年世界各地成千上万的学生都会选择一所西班牙大学,或是开始新的学业,或是继续学业、或是完成学业;还有些是进行科研考察,当然还有些是为了学习西班牙语或是提高这一语言的水平,因为西班牙语是世界上最广泛应用的语言之一。

在基金会的网站上(www.universidad.es),中国学生可以找到在西班牙大学学习的所有信息资料和一些去西班牙生活的准备事项。此外,该基金会(Universidad.es)还提供搜索引擎工具以便找到本科,硕士和博士不同学习级别的信息,奖学金信息和为科研提供的各项帮助的信息及西班牙每所大学的详细介绍。

UNIDADES DIDÁCTICAS - NIVEL BÁSICO TODO A CIENTOS



Arón Simón Marcos nació en Madrid en 1978. Es Licenciado en Filología Inglesa y en Estudios de Asia Oriental (itinerario China) por la Universidad Autónoma de Madrid y Máster en Enseñanza del Español y su Cultura por la Universidad de Alcalá de Henares. Ha trabajado durante dos años en el Instituto Cervantes de Pekín, donde sigue desarrollando su actividad laboral.

FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD: Todo a cientos

AUTOR: Arón SIMÓN MARCOS

NIVEL: A1.2

DESTINATARIOS: Jóvenes y adultos

MATERIAL NECESARIO: Hoja de actividades.

DURACIÓN PREVISTA: 30–40 minutos.

OBJETIVO GENERAL: Reforzar las diferencias de género en los números comprendidos entre 200 y 900 y las fórmulas para comprar en una tienda.

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD:

PARTE I.

En esta primera parte, los estudiantes conocerán un poco más de la historia de España, pues se les dará a conocer la moneda que teníamos antes de la introducción del euro. Una vez se haya visto la equivalencia euro-peseta y su diferencia en cuanto al género se refiere, los estudiantes tendrán que hacer una serie de operaciones matemáticas básicas.

PARTE II.

La segunda parte se trata de un diálogo desordenado entre un cliente y un vendedor en una tienda de zapatillas. Los estudiantes tendrán que ordenarlo, teniendo en cuenta la omisión de los sustantivos que previamente han aparecido en el texto.

UNIDADES DIDÁCTICAS - NIVEL BÁSICO TODO A CIENTOS



PARTE I. ¿CUÁNTO ES ESO EN PESETAS?

¿Sabías que...?

En España tenemos el <u>euro</u> desde el año 2002. Antes se utilizaba otra moneda, la <u>peseta</u>.

1 euro = 166 pesetas

Ayuda a Dña. Eugelia. Aquí os presento a Dña. Eugelia, una mujer de 95 años.

Dña. Eugelia siempre ha utilizado la peseta, así que ahora tiene problemas con el euro. Ayúdala a pasar de una moneda a otra. Pero, atención:





PESETAS (FEMENINO)

VS.

EUROS (MASCULINO)

4

a) ¿Cuántas pesetas son...?

b) ¿Cuántos euros son...?

UNIDADES DIDÁCTICAS - NIVEL BÁSICO **TODO A CIENTOS**

PARTE II. EN LA TIENDA

Dña. Eugelia quiere comprar unas zapatillas nuevas a su nieto, Javier, así que va a una tienda. Si quieres saber lo que han dicho ella y el vendedor, ordena la siguiente conversación:

Vendedor: El precio es un poco alto, pero su calidad es muy buena.
Dña. Eugelia: ¿Cuánto es eso en pesetas?
Vendedor : Buenos días. ¿Qué desea?
Dña. Eugelia : Quiero comprar unas zapatillas, pero no sé muy bien de qué marca ni de qué modelo.
Vendedor : ¿Éstas?
Dña. Eugelia : No, el color no me gusta. Las de allí son bonitas.
Vendedor: ¿Cuáles? ¿Éstas?
Dña. Eugelia : No, no. Las de arriba. Las rojas y blancas.
Vendedor: Aquí tiene.
Dña. Eugelia : Hola, buenos días.
Vendedor : No se preocupe. Tenemos muchos tipos. A ver ¿qué tal éstas?
Dña. Eugelia : Entonces me las llevo.
Vendedor: Doscientos veinticinco euros.
Dña. Eugelia : Si. ¿Cuánto cuestan?
Vendedor: A usted.
Dña. Eugelia : Son un poco caras, ¿no?
Vendedor: Treinta y siete mil trescientas cincuenta pesetas.
Dña. Eugelia: Muchas gracias.

SOLUCIÓN DE LA PARTE II:

Dña. Eugelia: Hola, buenos días.

Vendedor: Buenos días. ¿Qué desea?

Dña. Eugelia: Quiero comprar unas zapatillas, pero no sé muy bien de qué marca ni de qué modelo.

Vendedor: No se preocupe. Tenemos muchos tipos.

A ver...; qué tal éstas?

Dña. Eugelia: No, el color no me gusta. Las de allí son bonitas.

Vendedor: ¿Cuáles? ¿Éstas?

Dña. Eugelia: No, no. Las de arriba. Las rojas y

blancas. Esas.

Vendedor: ¿Éstas?

Dña. Eugelia: Si. ¿Cuánto cuestan? **Vendedor**: Doscientos veinticinco euros.

Dña. Eugelia:;Cuánto es eso en pesetas? **Vendedor**: Treinta y siete mil trescientas cincuenta

pesetas.

Dña. Eugelia: Son un poco caras, ;no?

Vendedor: El precio es un poco alto, pero su calidad

es muy buena.

Dña. Eugelia: Ah, entonces me las llevo.

Vendedor: Aquí tiene.

Dña. Eugelia: Muchas gracias.

Vendedor: A usted.

UNIDADES DIDÁCTICAS - NIVEL PRE-INTERMEDIO ME GUSTARÍA SER EL AIRE QUE RESPIRAS

FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD: Me gustaría ser el aire que respiras

AUTOR: Arón SIMÓN MARCOS

NIVEL: A2.2

DESTINATARIOS: Jóvenes y adultos

MATERIAL NECESARIO: Hoja de actividades.

DURACIÓN PREVISTA: 30 – 40 minutos.

OBJETIVO GENERAL: Reforzar las fórmulas para expresar deseo (gustaría + verbo en infinitivo).

PASOS PREVIOS A LA ACTIVIDAD:

Esta actividad se desarrollará durante la lección 7 del método Aula 2.

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD:

PARTE I.

En esta primera parte, los estudiantes verán con más detalle cuál es la diferencia entre gustar + verbo en infinitivo y gustaría + verbo en infinitivo. Hay tres secciones:

- a) Se presentarán dos oraciones en apariencia similares. Se preguntará a los estudiantes si saben cuál es la diferencia.
- b) Si no la saben, en el apartado b se les dará dos poemas escritos por un tal Martín para conquistar a una chica que le gusta. Pero uno de ellos suena un poco raro.

Si aún no saben cuál es la diferencia, en la página siguiente se les dará la solución. Los estudiantes sólo deberán elegir a qué estructura corresponde "deseo" y "gusto".

c) Una vez comprendida, los estudiantes habrán de completar una serie de oraciones ejemplo utilizando el verbo gustar en su forma de presente o de condicional.

PARTE II.

Ahora, los estudiantes tendrán que producir. Para ello, dividiremos la clase en grupos de no más de cuatro personas. Les diremos que han decidido irse de vacaciones todos juntos, pero que aún no han decidido bien adónde ir. Tienen tres opciones: la Antártida, Madrid y Acapulco. Una vez hayan leído el texto que acompaña a cada una de las tres opciones, deberán expresar a sus compañeros sus deseos y preferencias. Esta es una actividad en la que los estudiantes deberían empezar a saber negociar en español, lo cual significa que no deberán limitarse a decir oraciones sueltas, sino que deberán construir entre todos una auténtica conversación (por muy limitado que sea su español).

UNIDADES DIDÁCTICAS - NIVEL PRE-INTERMEDIO ME GUSTARÍA SER EL AIRE QUE RESPIRAS

PARTE I. GUSTAR VS. GUSTARÍA

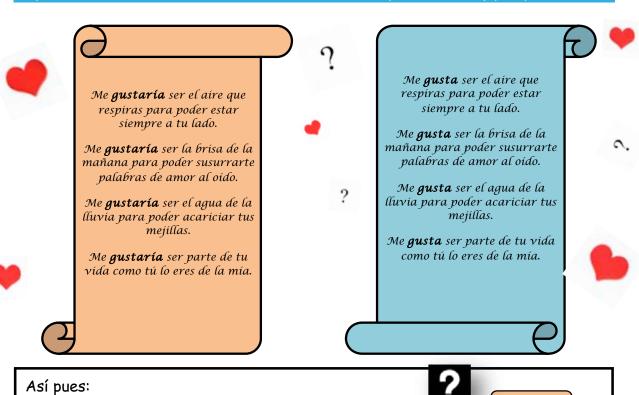
a) ¿Sabes cuál es la diferencia entre estas dos oraciones?





2. Me gustaría estudiar español.

b) ¿No la sabes? Bueno, no te preocupes. Martín te va a ayudar. Martín es un chico que está enamorado de Lucía. El problema es que ella aún no lo sabe, así que él le ha escrito dos poemas. Pero uno de ellos suena raro. Discute con tu compañero cuál es y por qué:



- Gustar + verbo en infinitivo expresa un
- Gustaría + verbo en infinitivo expresa un

deseo

gusto

c) Ahora que hemos visto la diferencia entre "gustar" y "gustaría" vamos a hacer el siguiente ejercicio.

- A Martín le ______ ir a la Luna. Desde que era pequeño siempre ha querido ser astronauta.
- Me ______ ir a la playa. Es el único lugar donde me relajo.
- A Ana le _____ ir a la playa este verano. Es que ya está harta de pasar todas las vacaciones en la montaña.
- A Juan le _____ ir a la playa. Es que nunca ha visto el mar.
- A mi hermano le ______ tomar chocolate caliente, sobre todo cuando estoy un poco triste.
- A mi hermana le ______ tomar un chocolate. Es que hoy hace mucho frío.
- Me ______ tener gatos. Son unos animales encantadores.



- Me _____ tener gatos. Son unos animales encantadores.
- Miguel, ¿qué te _____ hacer antes de cenar? Es que aún falta un poco para que la comida esté lista.
- María, ¿qué te ______ hacer normalmente antes de cenar?



PARTE II. ME GUSTARÍA IR A...

a) Imagina que hemos decidido irnos de vacaciones todos juntos el próximo verano, pero el problema es que todavía no sabemos dónde vamos a ir. Estas son las opciones:

1. La Antártida

¿Te gusta la nieve? ¿Te gusta la aventura? Si la respuesta es "sí", entonces la Antártida es el lugar que te gustaría visitar. Embárcate en un crucero desde Argentina y disfruta de los paisajes maravillosamente helados y de la espectacular fauna (pingüinos, ballenas asesinas, etc.) de la zona. Pero no te olvides de llevar ropa de abrigo, porque la temperatura media en verano es de -17°C. Sólo apto para gente con alma aventurera.



UNIDADES DIDÁCTICAS - NIVEL PRE-INTERMEDIO

ME GUSTARÍA SER EL AIRE QUE RESPIRAS



2. Madrid

Si eres una persona a la que le gusta la ciudad, entonces Madrid es tu destino. Visita la capital de España durante este verano y disfruta de su maravillosa gastronomía, sus incontables actividades culturales y, por supuesto, de su gente. Además, recuerda que tu profesor es madrileño... ;-b

3. Acapulco

¿Por qué pasar frío o calor si puedes elegir ir a la playa? Si te gusta bañarte en playas paradisiacas, hacer submarinismo o estás interesado por algún otro deporte acuático, Acapulco te encantará. Situado en México, Acapulco ofrece a los turistas la posibilidad de disfrutar de unas vacaciones inolvidables a la orilla del océano Pacífico. No te lo puedes perder.



b) ¿Qué vais a hacer ahora?

En primer lugar, pensad de uno en uno el lugar a donde os gustaría ir este verano. Cuando lo hayáis decidido, comentadlo con vuestros compañeros y escoged un destino común. Preparadlo bien, porque luego lo vais a decir a la clase.



Soluciones de la parte I, apartado c:

- A Martín le **gustaría** ir a la Luna. Desde que era pequeño siempre ha querido ser astronauta.
- Me **gusta** ir a la playa. Es el único lugar donde me relajo.
- A Ana le **gustaría** ir a la playa este verano. Es que ya está harta de pasar todas las vacaciones en la montaña.
- A Juan le **gustaría** ir a la playa. Es que nunca ha visto el mar.
- A mi hermano le **gusta** tomar chocolate caliente, sobre todo cuando estoy un poco triste.
- A mi hermana le **gustaría** tomar un chocolate. Es que hoy hace mucho frío.
- Me **gusta** tener gatos. Son unos animales encantadores.
- Me **gustaría** tener gatos. Son unos animales encantadores.
- Miguel, ¿qué te **gustaría** hacer antes de cenar?
- María, ¿qué te **gusta** hacer antes de cenar?

UNIDADES DIDÁCTICAS - NIVEL AVANZADO

APUNTES PARA EL TRATAMIENTO DE LA PRENSA ESCRITA COMO FÉRTIL LUGAR DE CRUCE DE EXPERIENCIAS PARA EL APRENDIZAJE



Joaquín Carmona Rodríguez nació en Granada en 1979. Es Licenciado en Filología Hispánica y en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Granada. Fue profesor en la Universidad de Pekín durante el curso 2007/2008 y lector MAE-AECID en la Universidad de Pyeongtaek (Corea del Sur) durante el curso 2009/2010. Ha recibido varios premios literarios, entre ellos el "Ciudad de Alhama" de Poesía y el "Francisco Ayala" de Relato Breve. Actualmente reside en Barcelona, donde finaliza una tesis doctoral sobre sociocrítica y análisis del discurso en el estudio comparativo de la literatura mientras prepara su vuelta a tierras asiáticas.

FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1. OBJETIVOS:

- a. Dotar al alumnado de una visión panorámica general del mundo de la prensa escrita en España.
- b. Acercarlo a las características y peculiaridades del lenguaje periodístico en lengua española.
- c. Trabajar la comprensión lectora y la expresión escrita con base en los diferentes géneros periodísticos: informativo, de opinión e interpretativo.
- d. Adquisición de recursos para la exposición de contenidos y el aprendizaje cooperativo.
- e. Acercamiento del profesorado a los intereses de los alumnos mediante una reflexión intercultural

2. NIVEL: Superior (C1)

- **3. MATERIALES:** Prensa escrita real (preferentemente, por razones de afinidad, textos relacionados con China, aunque es probable que los alumnos reclamen textos referentes al país de origen del profesor, en cuyo caso no habría ningún problema).
- **3. TIEMPO:** Variable, dependiendo de las características del curso y del número de alumnos. Preferiblemente más de seis sesiones largas (1 hora y media cada una).

INTRODUCCIÓN

El papel crucial del mundo periodístico en el desarrollo integral de las competencias sociales y la creación de opinión pública resulta innegable a día de hoy. No es lógico que estudiantes de español, máxime si sus estudios no se limitan únicamente al conocimiento de la lengua en sí, sino que abarcan aspectos culturales, terminen su formación sin haber tenido contacto alguno con el lenguaje periodístico. La siguiente propuesta está pensada como una pequeña guía de ruta para la impartición de una asignatura dedicada enteramente a la prensa en lengua española, aunque las actividades docentes que incluye pueden también ser particularizadas como ejercicios independientes para el refuerzo de la comprensión lectora y de la expresión escrita.

2

UNIDADES DIDÁCTICAS - NIVEL AVANZADO

APUNTES PARA EL TRATAMIENTO DE LA PRENSA ESCRITA COMO FÉRTIL LUGAR DE CRUCE DE EXPERIENCIAS PARA EL APRENDIZAJE

I. ENTRANDO EN MATERIA.

Conviene, en primer lugar, definir claramente los distintos géneros periodísticos y sus singularidades, agrupándolos de manera operativa en género informativo (noticias y reportajes neutrales), género de opinión (artículos de opinión y editoriales) y género interpretativo (entrevistas, reportajes subjetivos y crónicas). Para esta inicial toma de contacto (muchos de los alumnos no habrán leído nunca un periódico en español) conviene presentar cada género con ejemplos concretos seleccionados. Dada la creciente importancia de China en el actual concierto económico v cultural mundial será fácil encontrar textos adecuados en cualquier periódico casi a diario. Esta introducción puede reducirse a una sola clase de hora y media o dos horas o desglosarse, dependiendo del plan de estudios, en una o más clases dedicadas a cada uno de los géneros. Lo que debe quedar claro, independientemente del tiempo empleado y la profundidad con se desee tratar el tema, son los rasgos definitorios de cada uno de los géneros.

II. GÉNERO INFORMATIVO (NOTICIAS Y REPORTAJES NEUTRALES).

Debemos explicar a los alumnos cuál es la estructura estándar de una noticia (titular, entradilla y cuerpo), cuál ha de ser su función (únicamente informar, sin ningún tipo de valoración), cuál el estilo a utilizar en su redacción (conciso, claro, objetivo) y cuál la información incluida (las famosas 5 W (who, what, when, where, why: quién, qué, cuándo, dónde, por qué). Podemos comenzar seleccionando noticias relacionadas con China o con ciudadanos chinos en el extranjero. Por ejemplo para los alumnos a quienes impartí esta asignatura seleccioné una noticia sobre el ascenso del país como segunda bolsa del mundo, otra sobre las terribles nevadas que en 2008 impidieron a millones de personas volver a sus hogares para la celebración del Año Nuevo Lunar y otra sobre una lesión del conocido jugador de la NBA Yao Ming. A petición popular seleccioné también algunas noticias sobre política, deporte y cultura españolas).

El proceso a seguir sería el siguiente:

- II.1. Lectura en común de la noticia.
- II.2. Aclaración de posibles dudas.
- II.3. Análisis del estilo (comprobación de que la noticia presenta una correcta estructura, cumple con su función y se ciñe al estilo requerido, cosas que no siempre ocurren, como podrán confirmar los propios alumnos tras comparar el tratamiento dado a un mismo suceso en noticias de diferentes periódicos).
- **II.4**. Debate acerca del contenido (mucho más recurrente si escogemos noticias propicias a la polémica).
- **II.5**. Propuesta de varios temas de actualidad para la redacción personal de una noticia y puesta en común de los resultados.

Para trabajar con el reportaje neutral, dado el caso, seguiremos los mismos pasos, teniendo en cuenta que sus principales diferencias con la noticia son su mayor extensión y una mayor libertad de estilo. (Un reportaje sobre la imagen de España en China, repleto de tópicos por ambas partes, causó una animada discusión entre mis alumnos).

III. GÉNERO DE OPINIÓN (ARTÍCULOS DE OPINIÓN Y EDITORIALES).

Procedemos a la explicación de las características del artículo de opinión (libertad temática, firma personal y posibilidad de elección del estilo (solemne, irónico, crítico, combativo, literario, etc.) y la perspectiva (actual, histórica, localista, global, etc.), siempre dentro de una extensión entre las quinientas y las mil palabras. Señalamos asimismo las particularidades del editorial: opinión colectiva y oficial del periódico en cuestión, estilo más severo, utilización del plural de autoría, enunciación, desarrollo e interpretación del tema abordado y carencia de introducción.

22

APUNTES PARA EL TRATAMIENTO DE LA PRENSA ESCRITA COMO FÉRTIL LUGAR DE CRUCE DE EXPERIENCIAS PARA EL APRENDIZAJE

A continuación repetimos los pasos seguidos en la sección del género informativo (en el apartado del debate surgieron entre mis estudiantes caldeadas controversias a propósito de una serie de artículos relacionados con la celebración de los Juegos Olímpicos de Beijing).

Planteamos entonces la elaboración de un artículo de opinión propio. Este ejercicio permitirá la práctica de las competencias discursivas, trabajándose en una misma actividad tanto la expresión escrita como la corrección ortográfica, la estructuración en párrafos, la cohesión textual y el uso de recursos estilísticos con finalidad reflexiva o persuasoria, así como la explotación de una actitud crítica consciente.

En caso de ser posible, proponer la redacción de un editorial que recoja la opinión colectiva del grupo entero supondría un enriquecedor ejercicio para el desarrollo de habilidades sociales como la resolución de conflictos y diferencias, el pacto y la recapitulación común.

IV. GÉNERO INTERPRETATIVO (ENTREVISTAS, REPORTAJES SUBJETIVOS Y CRÓNICAS).

Presentamos los rasgos genéricos que definen la entrevista (veracidad, intención de profundidad, alternancia de palabras textuales del entrevistado con descripciones o comentarios del propio entrevistador, etc.) y seleccionamos algún ejemplo de interés para los alumnos (en mi caso una entrevista a Juan Antonio Samaranch resultó un fructífero trampolín para un posterior debate acerca de la imagen de China en el exterior).

Precisamos las normas por las que se rige la confección de un reportaje subjetivo, basado en la combinación de elementos informativos con valoraciones propias sobre el asunto tratado, un tratamiento personal del mismo con total libertad expresiva y libre elección de la perspectiva formal, y hacemos lo mismo con la crónica, considerada la narración personal

de una noticia y abierta a un tono directo y desenfadado, casi siempre a la búsqueda de cierta familiaridad con el lector y de un estilo personal. Escogemos ejemplos para su lectura y análisis en clase y, en caso de que el nivel de los alumnos lo permita, llevaremos a cabo ejercicios prácticos proponiendo alguno de estos puntos de partida:

- a) Conversación con algún profesor, compañero o conocido cuyo trabajo o méritos puedan resultar de interés para el grupo.
- b) Exposición extensa de algún hecho o circunstancia actual vivida en primera persona y cuyo informe no esté al alcance de cualquiera.
- c) Relato de alguna experiencia reciente (un viaje, la asistencia a algún acto, la contemplación de algún suceso relevante...)

V. EVALUACIÓN

Dependiendo del tiempo dedicado a la explotación de estos recursos puede optarse por un seguimiento y corrección de cada ejercicio práctico individual (en el caso de la redacción de noticias, reportajes o artículos de opinión) o colectivo (en el caso de editoriales) de acuerdo con los criterios elegidos por cada profesor o centro (resultados obtenidos, grado de progresión, capacidad de absorción y reformulación de la información, destreza en el análisis, la síntesis o la negociación, etc.). También resultaría una enriquecedora actividad en grupo, a modo de trabajo final, la elaboración de un periódico de clase que recogiera las prácticas realizadas durante el curso, el taller o las sesiones dedicadas a este tema y cuya estructura, contenidos y presentación fueran completamente gestionadas (no económicamente, por supuesto) por los mismos estudiantes, favoreciendo de este modo una auténtica participación activa directamente ligada con el uso profesional y comunicativo de la lengua española.



Centro de Recursos de la Consejería de Educación

para hispanistas, profesores de español y alumnos de nivel avanzado.

- > Información sobre centros de estudio en España
- > Medios audiovi<u>suales</u>
- > Actividades
- > Videoteca
- > Biblioteca
- > Formación del profesorado
- > Ordenadores con conexión a Internet

Horario: De lunes a jueves de 14:00 a 17:00 Responsable: Carolina González Knowles centrorecursos.cn@educacion.es



FORMACIÓN

LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE EN CHINA, CURSO 2010-2011



Carolina González Knowles comienza a trabajar como funcionaria docente para el ministerio de Educación de España en 1989 en la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca. También ha sido profesora de interpretación en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca e intérprete profesional de inglés-español. Desde septiembre del 2008 trabaja como asesora técnica de educación en la Consejería de Educación de la Embajada de España en China, donde ha organizado e impartido cursos de formación para profesores de español en Beijing, Shanghai, Hongkong, Guangzhou, Dalian, Chongqing, Nanjing y Mianyang.

Introducción

El 2010-2011 ha sido un curso más en el que desde la Consejería hemos promovido el encuentro de profesores de español en China, encuentro siempre fructífero y deseado por todos los que participamos: organizadores, ponentes y asistentes. La labor de formación que se impulsa desde la Consejería ha cumplido ya cinco años y cada vez son más quienes que se interesan y acuden a los cursos. También ahora los departamentos de diferentes provincias solicitan directamente que se haga formación en sus universidades, peticiones que siempre son bienvenidas y que se atienden en la medida en que se puede con nuestros recursos humanos y materiales.

En los últimos tres años se han llevado desde la Consejería cursos de formación para profesores de español a Dalian, Shanghai, Guangzhou, Hong Kong, Chongqing, Mianyang y Nanjing.

Taller de destrezas 4 Pekín 2010

El curso que abrió, a mediados de diciembre, el 2010-2011, fue el Taller de destrezas 4 Pekín 2010, en el que participaron varios ponentes que abordaron diferentes temas. Especial mención merece el profesor Liu Jian, decano del departamento de español de más prestigio de Pekín, el de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, conocida como Beiwai. Colaboraron también, como en otras ocasiones, los profesores de español del Liceo Francés de Pekín Antonio Albarrán y María del Rocío Esteban, además de la profesora Zhang Qing, profesora de la Universidad de Estudios en Medios de Comunicación.

Siempre es provechoso que tanto profesores chinos como profesores hispanohablantes colaboren en la impartición de los talleres. A veces es difícil reunir a ambos colectivos, pero encontrar todo lo que nos une como profesores de ELE en China y todo lo que podemos

Albert Boada y Francisco López. Taller de creación de pruebas.



IV Iornadas de Formación.



FORMACIÓN

LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE EN CHINA, CURSO 2010-2011

aportarnos los unos a los otros es también uno de los objetivos de estas jornadas. Cada grupo tiene su propia naturaleza dependiendo de los profesores registrados, de su experiencia, de sus lugares de trabajo y de sus nacionalidades.

Tras el largo parón del Año Nuevo Chino retomamos una actividad frenética, siempre con la ayuda inestimable de Teresa Álvarez, auxiliar administrativa a cargo del Centro de Recursos y experta en materiales didácticos para la enseñanza del español.

Curso sobre Creación de Pruebas de Evaluación, Pekín

El 8 y 9 de abril Albert Boada y Francisco Javier López, profesores titulares del Instituto Cervantes, se ofrecieron generosamente a impartir un curso para los profesores de español en el Centro de Recursos de la Consejería: *Curso sobre Creación de Pruebas de Evaluación Pekín 2011*. Todos los presentes quedaron encantados por la experiencia, sobre todo por el ambiente tan entrañable y cercano que se vivió y la participación entusiasta de los profesores en todas las propuestas de los ponentes.

Estos cursos son la ocasión ideal para reunir a profesores de distintos puntos de China, tanto de provincias cercanas como de provincias distantes. Muchos de los profesores que acuden a las actividades de formación están trabajando de forma un tanto aislada. No tienen cerca compañeros de profesión y están organizando sus clases de forma autónoma sin apoyo de nadie más en su centro. Para ellos, conocer a personas en su misma situación, o a profesores que disfrutan de unas condiciones más favorables, supone tender puentes y crear redes personales y profesionales que luego les van a ayudar mucho en su preparación de clases del día a día. No es lo mismo hablar con un experto que no conoce las circunstancias en las que puede desarrollarse una clase en China que conocer a alguien, aunque no sea tan experto, que sepa perfectamente de lo que uno está hablando cuando le detalla sus problemas con los materiales, con los alumnos, con el Centro en el que trabaja...

Chongqing

El 29 de abril se impartió en Chongqing un taller de seis horas enfocado a la expresión escrita. La llegada a la universidad, el campus enorme al pie de la montaña, el calor que ya se sentía en esta zona del centro de China, todo contribuyó a que me sintiera bienvenida. A este curso asistieron los profesores del departamento además de otros profesores de Mianyang, ciudad relativamente cercana. En Chongqing teníamos asignada un espacio equivalente a un aula magna, muy alejado de las condiciones idóneas para llevar a cabo el taller. Tuvimos que adaptarnos e improvisar al ser profesores todos estamos acostumbrados a ello- y una vez reorganizado el espacio ya todo discurrió como la seda. Seis horas para este profundo, divertido y excepcional taller fueron pocas, hubo que hacer mucha selección de material y nos dio pena despedirnos.





Arriba. María Fachal, Rosa Martínez, Manuel Fernández-Conde y Liu Jian. Abajo. Taller de Nanjing

26

Estos talleres solicitados directamente por los departamentos de las universidades son tremendamente provechosos, no tanto por el contenido del taller en sí, sino porque son talleres en los que los departamentos como colectivo solicitan una formación que a ellos les interesa y los profesores participan casi en pleno.

Shanghai

En mayo volvimos por tercer año consecutivo a Shanghai, donde suele haber mezcla de profesores chinos y profesores con español lengua materna. En esta ocasión la estrella del curso era Israel Mateos, profesor de lengua y cultura españolas y lector AECID en la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai, que nos ofrecía un taller de dramatización en la clase de ELE donde aprendimos y disfrutamos a un tiempo. Recuerdo con gran cariño ese taller cercano y entrañable en el que todos pusimos lo mejor de nosotros mismos guiados por Israel.





Arriba. Profesores asistentes al taller en Chongqing. Abajo. Taller de expresión escrita en Chongqing.

Hong Kong

Shanghai dio paso a Hong Kong, también por tercer año consecutivo. El público de Hong Kong es siempre radicalmente diferente del de Shanghai, y por supuesto del de Chongqing. En Hong Kong el porcentaje de alumnos que estudian español es mayor, y los materiales a los que tienen acceso también son más. El hecho de tener un estrecho contacto con el inglés desde hace siglos hace que el aprendizaje de otras lenguas europeas no sea tan sacrificado ni tan distante, con lo cual alcanzan resultados aceptables con menor esfuerzo por lo general. En Hong Kong tuvimos la cálida acogida habitual; la sede del curso, Hong Kong University, también estupenda con Rocío Blasco al frente del Departamento de Español.

IV Jornadas de Formación, Pekín

A finales de junio, los días 24, 25 y 26 celebramos el gran encuentro que esperan ya los profesores de español en China, las IV Jornadas de Formación. Por segundo año consecutivo las Jornadas se organizaron entre la Consejería de Educación, el Instituto Cervantes y la Asociación SinoELE. En esta ocasión, al superar el número de asistentes con creces la capacidad del Centro de Recursos, se solicitó la colaboración de la Universidad de Estudios Extranjeros, y su decano, Liu Jian, participó en la organización de las Jornadas haciendo posible que se celebraran en la Universidad. Tras un accidentado comienzo -los tifones del sur de China impidieron que muchos de los asistentes llegaran a tiempo al quedarse bloqueados en sus itinerarios varias horas, o incluso días enteros, en diferentes aeropuertos chinos- las Jornadas se desarrollaron en armonía con un fecundo intercambio de experiencias didácticas, educativas y personales. En las Jornadas es donde hay también siempre mayor variedad de ponentes, a todos ellos les agradecemos desde estas páginas su participación.

Siempre me maravilla, cada vez que organizo o imparto un curso, la procedencia de los profesores que vienen. En muchas ocasiones se desplazan miles de kilómetros

FORMACIÓN

LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE EN CHINA, CURSO 2010-2011



para conocer, ver y oír a otros profesores de español. Siempre resaltan la importancia del intercambio, siempre echan de menos no haber tenido más tiempo para hablar con unos y con otros, y en muchos casos se desplazan con el tiempo justo, a veces en avión y a veces hacen largos viajes en tren recorriendo la extensa geografía china. Me parece emocionante la profesionalidad y la avidez de estos profesores por ampliar su mundo con las experiencias en el aula de otros.

Mianyang

Seguimos adelante y en el curso 2011-2012 hemos ofrecido por primera vez un curso de actualización lingüística en el departamento de español de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, en Mianyang al que también acudieron profesores de Chengdu.

Nanjing

El último viaje hasta ahora ha sido a Nanjing, donde el curso que organizó la Consejería en colaboración con la Universidad de Nanjing contó con una amplia colaboración por parte de los profesores de español de la ciudad en la presentación de talleres y ponencias. Gu Hongjuan (Elena), responsable del departamento de español de la Universidad de Nanjing, estaba encantada y sorprendida por la gran acogida que tuvo el curso, al que se apuntaron cerca de cincuenta profesores, no solamente procedentes de la zona de Nanjing, sino de toda China.

Pekín

Para terminar el programa del 2011, en el Centro de Recursos de la Consejería se celebrará un último taller de formación durante los días 2 y 3 de diciembre con la presencia del célebre hispanista Dong Yansheng que colaborará ofreciendo una ponencia a los asistentes. A este curso ya se han apuntado más de cincuenta profesores procedentes de toda China.

La Consejería ofrece tanto cursos de formación metodológica y didáctica como cursos de actualización lingüística para profesores chinos de español. Nuestro deseo es que estos cursos sigan cumpliendo su función formativa además de ser ocasión de encuentro entre profesionales y foro amigable de comunicación. Hasta ahora parece que se están alcanzando estos objetivos, logro que debemos agradecer a todos los profesores que fielmente nos apoyan. A todos ellos, ¡muchas gracias!



Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Habiantes de Chino 针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- ·Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ·ELE en China
- ·Proyectos de investigación
- ·Revista SinoELE y suplementos
- ·Abierto a todos los profesionales de ELE en China







HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS CHINO-ESPAÑOL. ENTREVISTA A WANG XIAOLIN



Wang Xiaolin (Norberto) comenzó la especialidad de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín donde estuvo siguiendo los estudios desde 1995 hasta 1997, terminándolos en la Universidad de Santa Clara, Cuba durante los dos cursos siguientes. Hace años que ejerce como intérprete de conferencia español-chino/chino-español en diversos contextos siendo uno de los más consagrados profesionales en esta difícil combinación lingüística.

FORMACIÓN DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS CHINO-ESPAÑOL

En el estudio de lenguas, la formación como intérprete de conferencias supone uno de los objetivos más ambiciosos que puede perseguir un estudiante. Un requisito básico para un buen intérprete de chino-español es tener un altísimo dominio de ambos idiomas. También está la teoría de que los intérpretes deben tener unas aptitudes innatas que ninguna formación puede suplir, sin embargo para Norberto (Wang Xiaolin), considerado uno de los mejores profesionales de este campo, el factor genético, sin ser despreciable, supondría a lo sumo un 30% y el trabajo intenso el 70% restante.

Agradecemos enormemente a Norberto las reflexiones que ha querido compartir con nosotros sobre esta compleja profesión aunque, como él subraya, en el espacio de unas páginas sólo podamos abordar una pequeña parte de aspectos básicos que hay que considerar en la formación de intérpretes de conferencias.

Norberto, verdadero virtuoso del difícil arte de la interpretación, define su trabajo como hacer equilibrios sobre una fina barra de hierro desde la que es muy fácil caer con gran estrépito al vacío. Cuando habla con nosotros sobre su experiencia profesional no tiene ningún reparo en comentarnos que se ha caído muchas veces. Pero cuando uno se cae, señala, lo importante es saber levantarse y aprender de los errores tras cada interpretación.

Alude también a la conocida expresión "traductor traidor" y nos lanza una pregunta: si el traductor es siempre traidor, a pesar de disponer de tiempo tanto para asegurarse de su comprensión total del texto de partida como para reelaborar su traducción... ¿qué es lo que se puede esperar del trabajo de un intérprete? Por bueno y profesional que sea inevitablemente cometerá muchos errores, eso es algo que cada uno tiene que asumir.

Un buen intérprete precisa unos nervios de acero. Norberto los tiene y lleva años demostrándolo. Diplomático de exteriores chino, ha interpretado a grandes personalidades tanto chinas como de habla hispana a partir de discursos de lo más variados: sobre agricultura, reproducción ovina y bovina, prevención y tratamiento de plagas de las plantas en seminarios con expertos chilenos, cocina molecular durante la reciente visita de Ferrán Adrià, política, viticultura, cinematografía, energía renovable, deporte, literatura, finanzas, medicina, astronomía, biotecnología, economía, arte... también a menudo trabaja con discursos jurídicos, y en su opinión, interpretar éstos es una de las partes más difíciles de su profesión.

Norberto no tiene intención de jubilarse como intérprete, pues afirma que las capacidades van mermando (dice con una enorme sonrisa que él ya está perdiendo reflejos con respecto a hace unos años, algo, sin embargo, que todos los que lo han oído trabajar ponen en duda). Otra razón singular que apunta para dejar la

interpretación es porque le permite estar en contacto con tantos campos y ámbitos del saber como los arriba mencionados, que resulta fácil descubrir una nueva vocación profesional. En su caso, desea en el futuro poder centrarse en su carrera como diplomático.

CONSEJOS PARA ESTUDIANTES DE ESPAÑOL QUE ASPIRAN A TRABAJAR COMO INTÉRPRETES ESPAÑOL-CHINO

Para Norberto hay dos aspectos básicos en la formación de un intérprete: en primer lugar la preparación psicológica y en segundo lugar el esmero en la adquisición de una pronunciación buena en español. También recomienda encarecidamente a los estudiantes que vivan por un tiempo en países de habla hispana, pues un español natural y fluido no se puede adquirir sólo con libros.

PREPARACIÓN PSICOLÓGICA

Este intérprete considera que hay que saber enfrentarse a los errores y a las críticas bien o mal intencionadas que se reciben sin desalentarse, además de ser perseverante y no excesivamente sensible. Pero la buena noticia que tiene para los jóvenes intérpretes es que la preparación psicológica es un trabajo de adquisición de confianza en uno mismo que también se logra con el tiempo y la experiencia. Dice que si un estudiante tiene deseos de convertirse en intérprete, la regla

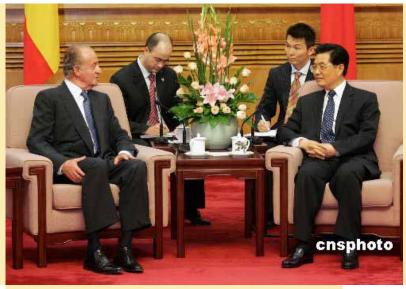
número uno es no abandonar, aprender de sus errores, acumular experiencia y por supuesto mejorar siempre su dominio de las lenguas de trabajo con un trabajo intenso y arduo. Es fundamental estudiar mucho y tener una curiosidad ilimitada.

Siente mucha pena por aquellos que podrían haber sido grandes intérpretes cuya carrera se ve abortada por experiencias traumáticas en sus comienzos. Eso pasa y es lamentable, nos dice.

La confianza en sí mismo es fundamental y hay que alimentarla. Hay gente con un conocimiento casi enciclopédico del lenguaje y un total dominio de las reglas de gramática, pero su personalidad, sus propias dudas y sus miedos, frustran su carrera. Cuanto más duda uno de sus capacidades, más errores comete y más calidad pierde su interpretación. Por ello es necesario ser duro y saber enfrentarse a los inevitables imprevistos y a las difíciles pruebas que este oficio conlleva.

Al preguntársele sobre cuál ha sido su mayor reto nos cuenta lo siguiente:

Al principio de su carrera sufrió muchísimo (a menudo usa el verbo sufrir para describir su oficio, a pesar de toda la pasión que por él siente) interpretando a un alto cargo latinoamericano que explicaba que la transformación que viene impulsando su país es un fenómeno que nada



Reunión del Rey con el Presidente Hu Jintao en el Gran Palacio del Pueblo durante su visita a China en junio de 2007.

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS CHINO-ESPAÑOL. ENTREVISTA A WANG XIAOLIN

tiene que ver con la inseminación artificial. Norberto no entendió en el instante esa metáfora, y consecuentemente no le resultó nada fácil trasladar la idea al chino.

También menciona como parte de sus particulares sufrimientos las peculiaridades lingüísticas de una importante personalidad china cuyo discurso estaba repleto de referencias y connotaciones culturales y que se expresaba utilizando un lenguaje indirecto lleno de mensajes implícitos que resultaba prácticamente imposible trasladar al español.

Norberto ha conocido sus límites como intérprete: nos cuenta que en una ocasión, una reunión que se preveía de dos horas acabó siendo una sesión maratoniana de casi cuarenta horas debido a la férrea intransigencia de las dos partes negociadoras. Tuvo que ingerir litros de café para poder cumplir con su trabajo. No había posibilidad de que le relevaran, pues se esperaba que la negociación fuera sencilla y sólo le habían desplazado a él como intérprete en la delegación. Además el tema era delicado y requería una interpretación de gran precisión. Ese día descubrió que podía interpretar durante muchísimas horas, solamente con pausas entre conferencias y descansos para comer.

Tras terminar ese trabajo durmió quince horas seguidas. Sin embargo se siente profundamente satisfecho de haber podido salir airoso de una experiencia laboral que califica como durísima y que puso a prueba su fortaleza física y mental.

IMPORTANCIA DE LA PRONUNCIACIÓN

Norberto manifiesta que se debe hacer hincapié en la pronunciación en las etapas iniciales de adquisición del español. Lamenta que haya profesores que sean excesivamente blandos con sus alumnos en ese aspecto pues una vez que se fosilizan los errores de pronunciación es difícil llegar a tener una fonética buena. Ha conocido a estudiantes chinos con un vocabulario buenísimo de español y un gran dominio de la gramática pero que lamentablemente nunca podrán ejercer como intérpretes por defectos en la pronunciación. Para Norberto es fundamental

que en la formación inicial, concretamente en el primer año de estudio, se haga especial hincapié en la adquisición de los fonemas y en lograr una buena entonación. Las vibrantes sencilla y doble (r, rr) cuestan mucho a los estudiantes chinos, y las pautas de entonación entre el chino y el español son muy distintas. El currículo actual de licenciatura de español en China es muy acertado en este aspecto, pues se trabaja mucho la pronunciación en el primer año, nos explica.

EL ESTUDIO DE LA CULTURA

Norberto señala que la materia de trabajo del intérprete no son las palabras, sino las ideas, los mensajes, las intenciones del orador y, en definitiva, la cultura del colectivo que utiliza la lengua.

Ha interpretado a hablantes de español de la mayor parte de los países hispanohablantes: Perú, Venezuela, Colombia, Chile, Argentina, España, Méjico, Cuba, Guinea Ecuatorial, Andorra etc... y éste es uno de los grandes retos de su oficio.

La gran extensión geográfica del español, sus muchas variedades, la enorme vitalidad y riqueza de una lengua hablada por centenares de millones de personas y, por supuesto, la gran distancia lingüística y cultural que existe entre el mandarín y el español hacen que su trabajo sea al mismo tiempo complejo y fascinante.

Nos da varios ejemplos de que el objetivo de la interpretación no son simplemente las palabras, sino las culturas que hay detrás:

En el campo de las expresiones idiomáticas resulta asombroso ver las equivalencias y similitudes que existen entre las dos lenguas; lo que un español define como *ver el toro desde la barrera* para un chino podría ser *ver el fuego desde la otra orilla*.

En España decimos: el que fue a Sevilla perdió la silla, en muchos países de Latinoamérica se dice: el que fue a la villa pierde su silla y en China se dice: para el que se fue se enfrió el té.

32

Llevar leña al monte en chino sería: *pintarle pies a una serpiente*.

En España usamos muchas expresiones en las que se menciona al toro: estar hecho un toro, coger el toro por los cuernos, a toro pasado... En la cultura china, sin embargo, son los animales que corresponden a los signos del horóscopo chino los que aparecen en muchos dichos, a menudo imposibles de traducir al español al pie de la letra.

LA PROFESIONALIDAD DEL INTÉRPRETE.

Norberto afirma que la seguridad que el intérprete debe tener en sus capacidades y que debe transmitir a los interlocutores debe ir a unida a la humildad, una gran entrega al trabajo y un enorme rigor en la autoevaluación. Es importante tener tiempo para reflexionar tras la interpretación para así poder mejorar, analizar los fallos y aciertos y aprender de ellos. Ahí, nos comenta, está el margen de mejora del intérprete.

La valía del intérprete se debe medir también en su modestia para reconocer sus errores ante el cliente, especialmente cuando éstos son graves y pueden poner en riesgo la calidad de su papel. Norberto dice que es obligación de un buen intérprete comunicar esos errores para rectificar y mejorar la interpretación. A la pregunta sobre la posible pérdida de cara del intérprete, Norberto observa que, aunque hay que sopesar ese riesgo, que es real, se debe asumir. Lo importante, según él, no es el ego del intérprete ni la opinión que otros puedan tener de su valía, sino la calidad de la interpretación. Cuando ésta está en riesgo hay que saber reaccionar y asumir los errores detectados. Esto es especialmente cierto en situaciones en las que se interpreta en contextos de negocios o en reuniones políticas de alto nivel donde hay una enorme responsabilidad que hay que abordar con profesionalidad y seguridad.

Dentro de lo que él define como profesionalidad del intérprete sitúa también la preparación previa de las sesiones: la lectura de toda la documentación posible sobre el tema del que se va interpretar para familiarizarse con el contexto y disponer del vocabulario técnico. En el momento de la entrevista, por ejemplo, acababa de trabajar en un encuentro sobre el cambio climático y nos cita términos y expresiones específicas fundamentales para ese encargo que solamente los entendidos manejan.

Aunque el intérprete tenga una buena cultura general es imposible dominar todos los temas, por lo que a menudo basta con conocer las bases de cada campo en el que se trabaja y prepararse concienzudamente antes de cada sesión. No obstante, a veces esto resulta complicado, como en el caso de algunas disciplinas en las que apenas puede encontrarse bibliografía escrita en chino. Nos cita su experiencia en una conferencia sobre la teoría de imputación objetiva, por ejemplo, para la que le resultó especialmente difícil encontrar documentación en mandarín.

EL MERCADO DE LA INTERPRETACION DE ESPAÑOL Y CHINO

Norberto estudió español siguiendo el consejo de sus padres, que confiaban en que esta lengua le abriera muchas oportunidades laborales. Efectivamente, el vertiginoso crecimiento de la economía china propicia un notabilisimo incremento de sus relaciones comerciales, diplomáticas, culturales educativas con los países de habla hispana. Esto se traduce en mucho trabajo y cada vez se necesitan más traductores, profesores de español e intérpretes de español en China. Como el inglés es una lengua ya muy estudiada por muchas personas, Norberto aconseja a los jóvenes que estudien también el español para distinguirse en el mercado laboral. No todos querrán dedicarse a la interpretación, que define como "el más bello oficio que existe, un oficio que te da la posibilidad de vivir mil vidas, tantas como contextos en los que trabajas y oradores que interpretas", pero hay muchos otros ámbitos.

REFLEXIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

A menudo, explica nuestro invitado, existe una gran ignorancia sobre las dificultades a las que se enfrenta un intérprete. No le preocupa

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS CHINO-ESPAÑOL. ENTREVISTA A WANG XIAOLIN

en absoluto que los oradores improvisen o se salgan de un guión cuándo lo hay, ya que están en su derecho, pero cuando el orador tiene un discurso escrito que lee a gran velocidad no es justo para el intérprete no tener acceso al documento. La densidad de información de un texto escrito puede ser muy grande y es el peor contexto de trabajo para el intérprete. A veces se trata de hacer interpretación simultánea a otra lengua de un texto en el que alguien ha invertido muchas horas para estructurarlo de una forma premeditada. Le aflige toda la información que eventualmente se pierde en esos trabajos y la imposibilidad de reproducir la belleza y riqueza léxica del original al trabajar en estas condiciones. Con tiempo y con el texto, sin embargo, se podrían buscar soluciones satisfactorias para los giros estilísticos, el lirismo o los juegos de palabras, entrando ya en el campo del traductor. Norberto manifiesta sentir una enorme admiración por los traductores, como por ejemplo Dong



Norberto fue intérprete durante las Olimpiadas de Pekín en 2008

Yansheng, uno de los hispanistas chinos más conocidos y uno de los mejores traductores de El Quijote al chino. El profesor Dong, en una reciente conferencia que dio en nuestra sede, provocó risas de regocijo en el público con su lapidaria frase: "hay personas que piensan que cualquier imbécil con un diccionario bilingüe puede ser traductor". También citó una definición magnífica de la figura del traductor: "un traductor literario es un bailarín atado de manos y piernas que, a pesar de las esposas y los grilletes que lo inmovilizan, debe bailar

y bailar con elegancia". Norberto añade que si el traductor debe bailar para crear arte, el intérprete debe ser invisible. El mejor halago es cuando le dicen que la comunicación ha sido tan directa y fluida que no han sido siquiera conscientes de su presencia. "En eso consiste nuestro trabajo, en ser un canal para que fluya la comunicación y el mensaje, no debemos ni añadir ni quitar, debemos ser fieles al mensaje original, pero claro... recordemos que interpretamos culturas y no palabras, y eso tiene muchas implicaciones".

En una cultura como la china, en la que existe mucha comunicación indirecta, el intérprete que trabaja hacia el español tiene que hacer piruetas para trasladar el mensaje, justamente por la ambigüedad y por el tono indirecto con el que se formula. Resulta muy difícil decidir en segundos qué es lo que se debe decir o callar en español para expresar en nuestra lengua todo lo que se dijo en chino pero también sólo aquello que se dijo y no más. Ése es el gran reto: las implicaciones del mensaje en chino deben ser interpretadas y trasladadas al español y viceversa, ya que el español, sobre todo el peninsular, es mucho más directo que el chino.

Para finalizar, citamos otra reflexión de Norberto sobre la lengua:

"La lengua es una poderosa arma y el que la domina tiene mucho poder".

A la historia podemos remitirnos para apreciar lo cierto de esta afirmación.

Agradecemos enormemente la disponibilidad de este gran profesional para la redacción de este artículo, a Dong Yansheng y Liu Jian su entusiasta colaboración con nuestras actividades, a Belén Cuadra, intérprete de la Embajada española, David Salamanca, del Consulado General de España en Pekín y al ilustre profesor Gabriel García Noblejas de la Universidad de Granada su lectura y comentarios al mismo. Confiamos en que esta breve introducción de unos pocos aspectos muy puntuales del trabajo de los intérpretes y traductores pueda dar lugar a colaboraciones futuras entre éstos y otros muchos expertos.

34

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ DESTINO ESPAÑA



Pilar Miralles Piera es licenciada en historia por la Universidad de Murcia y ha trabajado como profesora de historia, latín, lengua y literatura españolas, inglés y español lengua extranjera en España desde el 2001 hasta el 2008. Desde marzo del 2008 es profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Pekín.

María (Shi Jia) es de Pekín, tiene veintiún años y un objetivo tan claro y brillante como su sonrisa: ir a España.

Está estudiando inglés en la universidad BISU de Pekín y aunque aún no se ha graduado ya está en el cuarto curso. Ha sido en esta universidad donde ha estudiado español por primera vez durante tres meses y donde los compañeros le han dado a conocer su siguiente parada por lo que a esta lengua se refiere: el Instituto Cervantes de Pekín. En este centro ha cursado ciento veinte horas durante las cuales su incipiente interés por viajar y estudiar en España se ha convertido en un empeño en el que no piensa cejar: "Cuando estaba estudiando A.1.2 decidí irme a España". Como para tantos otros compañeros en su misma situación, (veinteañeros universitarios que luchan por un futuro diferente), su primer contacto con España era una cuestión más bien lúdica relacionada con intereses propios de su edad: la música, el fútbol español y en general una cultura desconocida y bien diferente que les llama la atención poderosamente. Pero adquirir las primeras herramientas del idioma, conocer jóvenes con intereses comunes con los que intercambiar y ampliar información y la popularidad de la propia lengua, que crece sin cesar, han añadido valores más "serios" a su c<mark>reciente interés. Las ex</mark>periencias positivas ajenas y el apoyo de sus familias, que creen firmemente en su <mark>empresa,</mark> han hecho el resto. Ya <mark>no es un</mark>a cue<mark>stión de f</mark>utbolistas y grandes marcas de ropa españolas sino algo bien serio que afectará positivamente a toda su vida: el

español es ahora para ella una solución, una cuestión práctica que le dará oportunidades en un mundo laboral cada vez más complicado.

Para Sonrisa (Huang Qi) también, como para tantos otros compañeros, el español es, en tanto una de las lenguas más habladas del mundo, la oportunidad perfecta "para conseguir un buen trabajo y el mejor futuro". Ha estudiado español dos meses en una escuela de Hunan para pasar también al Instituto Cervantes de Pekín, donde está cursando el nivel B1. Aunque para ellos no es fácil venir a vivir a la capital por el esfuerzo económico y personal que conlleva, todos tienen claro que este centro es una parada indispensable. Sonrisa quiere ser profesora de español en alguna universidad china y aunque su familia al principio tenía algunas reticencias se han informado sobre las perspectivas y ahora apoyan totalmente a Sonrisa. Según ella, esa es la cuestión, poder informarse, y aunque España sigue siendo relativamente desconocida para estos jóvenes cada vez encuentran más y mejores vías de información que los acerca más a su objetivo. Desde luego, esto también les hacen conscientes de las dificultades que entraña la aventura que van a emprender. El idioma es la dificultad que más les preocupa y que se empeñan en atajar preparándose ya en China. Tienen que conseguir un certificado lingüístico que avale sus conocimientos de español en un nivel A2 y con ello la embajada española les procura el ansiado visado de estudiante que les abrirá las puertas de las universidades españolas. Entre ellas hay grandes conocidas

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ DESTINO ESPAÑA

como la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Salamanca, donde estudiarán María y Sonrisa, respectivamente pero la oferta en este sentido no deja de crecer y cada vez más estudiantes dejan de hablar únicamente de Madrid o Barcelona para plantearse otras opciones menos llamativas que les ofrecen, sin embargo, programas de estudios tan atractivos y serios como el que más: Valencia, Alicante, Jaén...

Es, como poco, significativo, que los requisitos financieros no son para ellos especialmente duros y coinciden en que, en general, las gestiones administrativas necesarias para emprender su viaje no les suponen una gran dificultad.

"Primero hay que saber bien el idioma, ¿no?", dice María. Muchos de ellos empezarán su programa de estudios en una escuela de idiomas que les procura incluso alojamiento y les ayuda en los primeros meses de andadura. "Primero viviré en la escuela con

otros compañeros y luego buscaremos una casa. Me hace mucha ilusión vivir con mis amigos". Después, la universidad. María, por ejemplo, va a hacer un post-grado en Madrid pero hay tantos caminos como proyectos de los que muchos volverán siendo economistas, arquitectos o ingenieros.

El novio de Sonrisa ya está en España. "Está muy contento y me anima mucho para que vaya yo también y comparta esta experiencia tan positiva". Es la guinda que no hace sino fortalecer una decisión ya firme, la confirmación por amigos, conocidos o familiares que ya están viviendo lo que ellos sueñan y que, a pesar de las dificultades propias de semejante experiencia, no lo cambiarían por nada.

Ver un partido de fútbol, hacer turismo por España, viajar por Europa, hacer amigos españoles, comer tapas...tantas ilusiones como jóvenes valientes que están a punto de empezar el viaje de su vida. Suerte.



Fin de curso B1 en el Instituto Cervantes de Pekín. Agosto 2011

En esta publicación bilingüe tienes toda la información necesaria si te quieres ir a estudiar a España:

- Sistema educativo español
- Universidades españolas
- Centros enseñanza de español
- Datos sobre la vida en España
- Requisitos



Ven a la Consejería y llévate una o descárgala en la Web: www.educacion.es/exterior/cn

MATERIALES

MATERIALES DIDÁCTICOS DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA

A continuación ofrecemos una breve reseña de algunos de los materiales didácticos que se pueden consultar y tomar prestados del Centro de Recursos. En el Centro de Recursos tenemos a disposición de los profesores y alumnos de español una gran cantidad de materiales didácticos variados, desde diccionarios, gramáticas, métodos y libros de investigación, hasta cine español e hispanoamericano o documentales y series de televisión.

El Centro de Recursos también dispone de un servicio de préstamo por correo a los departamentos de español que se puede solicitar a través de nuestra página web www.educacion.es/exterior/cn.

La biblioteca del Centro de Recursos es la más completa y variada que existe ahora mismo en China especializada en didáctica del español. Invitamos a todos aquellos profesores que aún no la han visitado que lo hagan. ¡Son más que bienvenidos!

Estos son, pues, algunos de los libros que tenemos, una pequeña selección de nuestra amplia biblioteca.

Título: Curso de Español para Extranjeros. ELE Actual A1

Autor: Virgilio Borobio Editorial: EDICIONES Sm Año edición: 2011 Lugar de publicación: Madrid

ISBN: 9788467547382

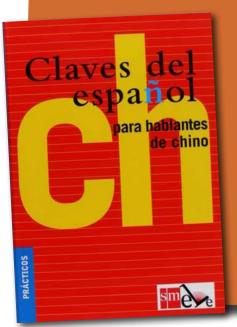


ELE Actual A1 pertenece a una serie publicada por la editorial SM que cubre hasta el nivel B2 del MCER. Se trata de un libro de reciente publicación basado en el enfoque comunicativo y, por lo tanto, en la práctica comunicativa de la lengua. Son un total de 15 secuencias didácticas de diseño actual con una estructura común: presentación de la unidad con los objetivos listados, práctica de contenidos, una sección cultural tanto de España como de Latino América así como una sección de material complementario que ayudará al estudiante a reforzar conocimientos. La atención a la diversidad lingüística y cultural del español está presente en todo momento. El libro también cuenta con bloques de repaso entre unidades y un resumen gramatical y un glosario al final del mismo. Incluye un CD con las audiciones que se practican durante el curso. Conjuntamente se puede adquirir el cuaderno de ejercicios que acompaña al libro. Es un manual para aquellos que deseen dar sus primeros pasos en el aprendizaje del español.

MATERIALES DIDÁCTICOS DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA

Título: Claves del español para hablantes de chino.

Autor: Liu Jian Editorial: SM Año de Publicación: 2008 Lugar de publicación: ISBN: 9788467523065



Este libro forma parte de la Colección Prácticos ELE y a la sección de libros de Claves Del Español para hablantes de otros idiomas: de alemán, francés, griego, inglés, italiano, japonés, polaco, etc. El hecho de que esta serie tenga en cuenta la lengua materna del estudiante ELE es de gran importancia para el aprendizaje y sobre todo si tenemos en cuenta que son escasos los libros orientados a sinohablantes. Claves del español para hablantes de chino es un libro de ayuda gramatical al aprendizaje del español para estudiantes chinos. Se supone un conocimiento medio del idioma ya que todas las explicaciones se realizan en español y se incluyen ejemplificaciones, en muchas ocasiones, traducidas a chino. Contiene 27 capítulos breves de aspectos formales gramaticales que suelen presentar dificultad para el estudiante chino de español. Cada capítulo comienza con una breve comparación español-chino del punto gramatical en cuestión. A continuación se incluyen las explicaciones oportunas del uso lingüístico, y una interesante sección de "Errores Frecuentes" de los sinohablantes, donde se hace una breve descripción y exposición de los mismos. Cada capítulo termina con un apartado de ejercicios de consolidación, de diversa índole, cuyas soluciones están incluidas al final del libro.

Claves del español para hablantes de chino es un libro útil para reforzar aspectos gramaticales de la lengua española que suelen ofrecer mayor resistencia en el aprendizaje de ELE por hablantes chinos.

Título: Español/Chino Español para hablantes de chino

Autor: Maximiano Cortés Moreno

Editorial: SGEL

Fecha de Publicación: 2008 Lugar de Publicación: Madrid

ISBN: 9788497784061



Español para hablantes de chino pertenece a la colección Contrastes de cuadernos de autoaprendizaje de ELE donde se tratan aspectos del aprendizaje de la lengua española que suelen presentar dificultad a hablantes de ciertas lenguas maternas (inglés, húngaro, etc) y en este caso, el chino. Es necesario resaltar de nuevo la importancia de estos tipos de manuales en la enseñanza de español en China ya que se caracterizan por su escasez. Está pensado para estudiantes con un nivel medio de español. Consta de 10 unidades que tratan un punto gramatical concreto. Las explicaciones son en español sin traducción, aunque en cada capítulo se incluyen unas pequeñas notas aclaratorias en español y chino contrastando el funcionamiento de ambos idiomas. El capítulo se completa con un apartado de ejercicios, que ocupa varias hojas, con el que se pretende comprobar la comprensión de lo explicado en el mismo. Se trata de distintos tipos de ejercicios que a menudo incluyen una gran diversidad textual. Los ejercicios están organizados para fomentar la reflexión progresiva del estudiante. Hay que recordar que se trata de un manual concebido para el autoaprendizaje aunque también podría utilizarse en la clase. La última unidad es de repaso y el libro finaliza con un solucionario de los ejercicios incluidos a lo largo del mismo.

MATERIALES

MATERIALES DIDÁCTICOS DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA

Título: Para comprender mensajes orales de la vida cotidiana.

Autor: Alfredo González Hermoso

Editorial: EDELSA Fecha De Publicación: 2002 Lugar de Publicación: Madrid ISBN: 9788477115359



Se basa en la práctica de la compresión oral, destreza fundamental para poder comunicarse oralmente. Como aparece en el subtítulo del libro, los mensajes orales de la vida cotidiana son el centro en torno al que gira este libro. Presenta una selección de mensajes orales cotidianos (relacionados con el transporte, conversaciones telefónicas el sector servicio, ocio y compras así como la radio) que un estudiante de español podría escuchar en su entorno más inmediato si estuviera en España o en cualquier otro país hispanoparlante. Cada audición viene precedida por una serie de ejercicios bajo el título "Antes de los mensajes" que sirven para calentar motores y realizar una compresión más exitosa de la audición. El libro incluye el CD con las audiciones.

Título El Cronómetro. Manual de preparación del DELE nivel A2

Autores: Alejandro Bech Torno, Esther Domínguez Marín, Carlos Salvador García, Miguel Sauras Rodríguez-Olleros

Editorial: Edinumen Fecha de Publicación: 2011 Lugar de Publicación: Madrid ISBN: 9788498483147



El Cronómetro está pensado como un manual de preparación para estudiantes candidatos a la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes, nivel A2. Incluye una batería de 6 modelos de exámenes escritos con pruebas de comprensión lectora y auditiva así como de expresión e interacción escritas. Con dicha estructura se pretende entrenar al estudiante a ajustarse a los tiempos requeridos para cada prueba y a los distintos tipos de ejercicios asociados con cada una de ellas. Conjuntamente con la parte escrita, el DELE cuenta con una parte oral a la que este libro también dedica un apartado que incluye actividades tipo para la práctica de la producción oral que los estudiantes pueden encontrase en la prueba oral. Contiene un CD con las audiciones a practicar. También proporciona la posibilidad de reforzar conocimientos a través de la ELEteca: una extensión digital del libro con más actividades para la práctica.

MATERIALES DIDÁCTICOS DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA

Título: ETAPAS. Edición China, Nivel A.1.1.

Autores: Sonia Eusebio Hermira, Anabel de Dios Martín.

Adaptación: Albert Boada, Mª Araceli Ballesteros, Edith Cuéllar, Francisco Javier López, Mª José López, Alberto Sánchez, Francesc Xavier Lucio

Editorial: Edinumen Fecha de Publicación: 2011 Lugar de Publicación: Madrid ISBN: 9788498483888



Es un manual para los estudiantes noveles chinos en el aprendizaje de la lengua española centrado en la interacción comunicativa básica. Etapas Edición China es una adaptación de la serie ETAPAS realizada por profesores del Instituto Cervantes de Pekín desde los niveles más básicos como el que aquí se presenta hasta los niveles superiores. Consta de 4 unidades didácticas donde se combinan las destrezas lingüísticas a través de tareas orientadas a poder comunicarse. Los encabezados e instrucciones se presentan de forma bilingüe español/chino. En el propio manual se incluye el libro de ejercicios así como el CD con las audiciones a realizar. También proporciona la posibilidad de reforzar conocimientos a través de la ELEteca: una extensión digital del libro con más actividades para la práctica.

Título: Así me gusta 2. Curso de español.

Autores: Carme Arbonés, Estrella López, Miguel Llobera, Vicenta González.

Editorial: EnClaveELE

Fecha de publicación: 2009 Lugar de publicación:

ISBN: 9787561923757



Este libro es una adaptación al contexto sinohablante de una serie ya existente Así me gusta en la que podemos encontrar los encabezados y las instrucciones de los ejercicios en chino y español. Así me gusta 2 es el segundo libro de la serie para estudiantes que deseen alcanzar un nivel B1 de la lengua española. El libro presenta 10 unidades con una estructura común: toma de contacto con la unidad, apartado de comprensión y expresión oral, de gramática contextualizada, de comprensión y producción escrita (Textos para...) y la sección Culturas a través de la cual se desarrolla la competencia intercultural. En Punto de vista se pretende incentivar al alumnado a ser partícipe opinando sobre una serie de cuestiones. Finalmente, todas las unidades concluyen con el apartado Actividad Final donde se incluye la tarea de la unidad relacionada con lo aprendido en la misma y con el apartado Autoevaluación donde se le da al estudiante la oportunidad de poder baremar su nivel de conocimiento sobre lo tratado y así reflexionar sobre lo aprendido. Sólo en las unidades pares del libro aparece el apartado Pausa que pretende hacer parar al estudiante en el aprendizaje durante unos instantes y recapitular. El CD con las audiciones se incluye con el libro.

MATERIALES

MATERIALES DIDÁCTICOS DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA





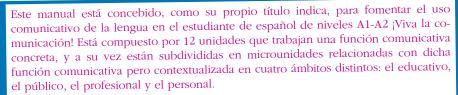
Este libro viene a completar el nivel A de la serie ¡Dale a la gramática! ya iniciada con el nivel A1.

Se trata de un libro puramente de práctica gramatical para sistematizar los aspectos esenciales y aquellos que presentan especial dificultad a los estudiantes de español como lengua extranjera. Se incluyen distintos tipos de ejercicios gramaticales a lo largo de los trece capítulos con los que cuenta el libro así como el solucionario. Cada capítulo concluye con una serie de ejercicios a modo de repaso de lo tratado en la unidad. Estos ejercicios de repaso constituyen las audiciones del CD que este manual lleva incluido. Puede utilizarse como material de refuerzo y autoaprendizaje en la sistematización de la gramática.



Título: ¡Viva la Comunicación!

Autores: Belén García Abia. Edición: Enclave Año de edición: 2008 ISBN: 9788496942288



Cada microunidad presenta una estructura común: comienza con un diálogo que sirve para introducir una situación comunicativa de la vida cotidiana concreta y se incluye un cuadro de Lengua y Comunicación con ayuda gramatical y de léxico relacionado con el diálogo presentado. A continuación se incluye una serie de actividades para trabajar el diálogo basadas en la comprensión y producción escritas. El solucionario a las actividades se encuentra en otro libro exclusivamente de soluciones ¡Viva la Comunicación! Solucionario.



Título: Curso Intensivo. Español Lengua Extranjera. B1. Autores: Mª Ángeles Álvarez, Ana Blanco, Mª Jesús Torrens, Clara Alarcón.

Edición: Anaya Año de edición: 2011 ISBN: 9788466793667

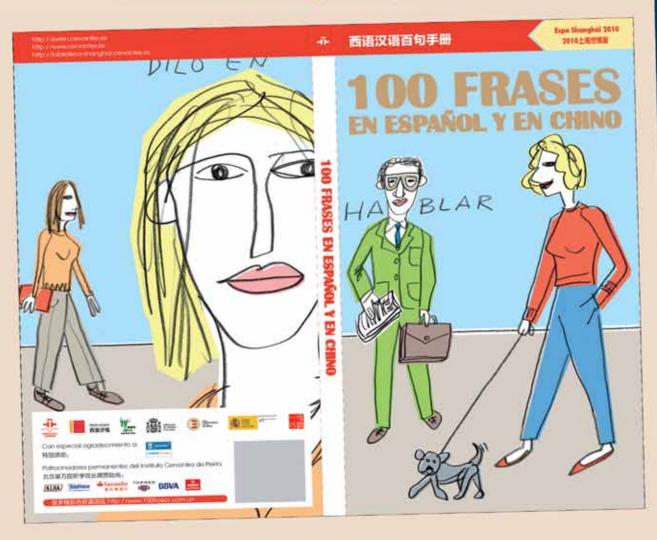


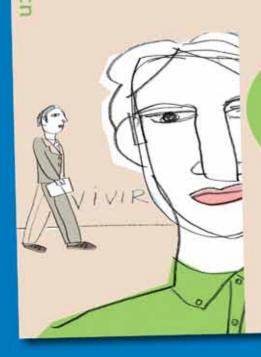
Curso Intensivo. Español Lengua Extranjera. B1 es la continuación por nivel del Curso Intensivo. Español Lengua Extranjera. A1. Está destinado a estudiantes que por diversos motivos desean aprender de una manera intensiva. Sigue una metodología

El manual se compone de 10 unidades, que contienen a su vez dos secuencias didácticas en las que se intercalan ejemplos y ejercicios de tipología diversa y combinando las destrezas lingüísticas. Cada secuencia presenta una estructura similar: se establecen los objetivos de aprendizaje, se desarrollan los contenidos a través de ejemplos y se practican a través de actividades variadas. Cada secuencia concluye con una tarea final y con un cuadro resumen con información funcional y gramatical Libro del Alumno. El libro del alumno incluye dos CDs con las audiciones del curso.

www.educacion.es/exterior/cn

西语汉语百句手册 100 frases en Español y en Chino





¡Descarga gratis el texto y los audios en la web! 可在网站上免费下载 文字和听力资料!

www.100frases.com.cn

